

日本語 한국・조선어 中文 ENGLISH

THE MINOH POST
みのおポスト

미노오 포스트
箕面信息



みのおしこくさいこうりゅうきょうかい
箕面市国際交流協会

미노오시국제교류협회

MAFGA (Minoh Association For Global Awareness)

箕面市国際交流協会

『みのおポスト』は、箕面市、箕面市立多文化交流センター、および箕面市国際交流協会(MAFGA)からののお知らせが、「やさしい日本語」、韓国・朝鮮語、中国語、英語で書かれています。「箕面市からののお知らせ」は、『もみじだより』(毎月箕面市が作って市民に送っている広報誌)の中から、特に大切なお知らせを選んであります。『みのおポスト』は MAFGA が 2 カ月に一回作って、外国人市民へ送っています。『みのおポスト』を送ってほしい人は MAFGA へ連絡ください。

THE MINOH POST includes information from Minoh City, the Minoh Multicultural Center and the Minoh Association for Global Awareness (MAFGA). It is written in "Easy Japanese", Korean, Chinese and English. The "Minoh City Information" section contains important notices by Minoh City chosen from the *Momiji Dayori*, the monthly newsletter published by Minoh City and distributed to Minoh City residents. MAFGA compiles THE MINOH POST once every two months and sends it to international residents. If you wish to receive issues, please contact MAFGA.

ひらがなのついた日本語	ENGLISH	한국어판은 별지로 이속에 포함되어 있습니다	中文版在夹页
みのおし箕面市からののお知らせ	Minoh City Information	미노오시에서의 알림	箕面市の通知
MAFGA からののお知らせ	Information from MAFGA	미노오시국제교류협회에서의 알림	箕面市国際交流協會의 通知
せいかつじょうほういちらん べっし生活情報一覧(別紙)	Information of Daily Life	생활정보일람표	生活信息一览

「みのお多言語ポータル」では
ベトナム語でも生活情報を届けています

「みのお多言語ポータル(みたぽ)」は、箕面市で暮らす外国人市民のために生活情報を多言語で発信するウェブサイトです。今は 10 の言語で、箕面市や MAFGA からののお知らせ、また地域で暮らすために役に立つ情報を載せています。日本に来たばかりで、日本語に慣れていない外国人市民は、日本での生活に必要な情報を自分で知ることは簡単ではありません。そんなとき、自分が知っている言語で情報を読むことができれば、たいそう安心です。「みたぽ」はその安心を外国人市民に届けるサイトです。箕面市の外国人市民は約2800人(2021年11月現在)です。そのうち最も多いのが中国籍、次に韓国籍の人です。最近ではベトナム籍の人が増えて、3番目に多くなりました。留学生のほか、技能実習生として働いている人が増えています。一方で、ベトナム語での情報提供は十分とはいえません。それで、「みたぽ」では、とくにベトナム語のページを良いものにするために、ベトナムからの留学生5人で翻訳ボランティアのグループを作りました。そして、毎月新しい情報を載せています。5人は全員が「日本に住むベトナム人をサポートしたい」という思いで活動を続けています。



"Minoh Multilingual Portal" Provides Daily Life Information Also in Vietnamese

"Minoh Multilingual Portal (Mi-Ta-Po)" is a website that sends out daily life information in multiple languages for the international residents in Minoh City. Now the site includes notices from Minoh City and MAFGA, as well as information useful for living in the community, in 10 languages. For international residents who have just come to Japan or are not familiar with the Japanese language, it is not easy to gather necessary information for their lives in Japan by themselves. If they can read such information in the language they know, they will feel relief. "Mi-Ta-Po" is a site that can deliver that relief to international residents. There are about 2800 international residents in Minoh (as of November 2021). Chinese are the most common foreign nationals, followed by Koreans. Recently, the number of Vietnamese nationals has increased to rank third. In addition to international students, more Vietnamese are working as technical intern trainees than before. On the other hand, no sufficient information in Vietnamese is provided. So, in order to improve the Vietnamese version of "Mi-Ta-Po", we organized a group of volunteer

◆ If you have difficulties in contacting each organizer or department, please ask MAFGA. We are ready to help you. ◆
 MAFGA TEL: 072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: http://www.mafga.or.jp

信頼できる生活情報をわかりやすくベトナム人市民に届ける方法はできました。ただ、こうした情報があることを知らない人、それを得る方法を知らない人がたくさんいます。せっかくの情報も、必要な人に届かなければ、役に立ちません。MAFGA はこれからも、信頼できる情報を集め、その情報を多くの人に確実に届ける努力を続けます。

読者の皆さんへのお願いです。皆さんの知り合いや周りの外国人市民に、「みたぼ」や『みのおポスト』のことを紹介してください。たくさんの方が多言語の生活情報を知ることができるようになってほしいです。

▶ 「みたぼ」QRコード
 QR code for "Mi-Ta-Po"



箕面市からのお知らせ

箕面市ホームページの右上にある<Multilingual>ボタンを押すと、英語、中国語、韓国・朝鮮語、やさしい日本語のページを見ることができます。 <http://www.city.minoh.lg.jp/>

ここに書いてある情報は 2021年11月16日現在のものです。新型コロナウイルス感染拡大の影響により手続きなどの日程や内容が変わるかもしれません。最新の情報は箕面市のホームページで確かめてください。

新型コロナウイルス

●新型コロナウイルス追加接種(3回目)のお知らせ

◆3回目のワクチン接種をする人

2021年12月の追加接種対象の人には 11月に接種券を郵便で送りしました。その後は、2回目の接種から8ヵ月たった人が2022年2月から3回目の接種が受けられるように、毎月接種券を送ります。個別接種か集団接種か、ファイザー社製ワクチンかモデルナ社製ワクチンか、箕面市に届くワクチンの量などによって変わります。予約方法などは、いっしょに届いたチラシや箕面市のホームページを見てください。

◆これから1回目、2回目のワクチン接種をする人

箕面市が送った接種券を持っている人は、箕面市内の決まった医院(『もみじだより』12月号と市のホームページに書いてあります)で接種できます(ファイザー社製ワクチンを使用)。ひとり1カ所だけ、直接に予約をしてください。予約日に行けなくなったときは、必ずキャンセルの手続きをしてください。

translators which consists of five international students from Vietnam. We are now able to provide updated information every month. All five members are committed themselves to supporting Vietnamese living in Japan.

We have created a way to deliver reliable daily life information to Vietnamese residents. However, not a few people may not know the existence of such information, nor know how to access it. The information will not be useful if it doesn't reach people who need it. MAFGA will continue to gather reliable information and make efforts to surely provide it to as many people as possible.

Dear readers, we would like to ask you to introduce "Mi-Ta-Po" and THE MINOH POST to your acquaintances and international residents around you. We hope many more people may get access to multilingual daily life information.

Minoh City Information

At the Minoh City website, click on the top-right button <Multilingual> to find information in [ENGLISH](#), [CHINESE](#), [KOREAN](#), [EASY JAPANESE](#). <http://www.city.minoh.lg.jp/>

Please note that the information below is as of November 16, 2021. Due to the spread of the COVID-19, the schedule and the content of procedures are subject to change. To update the information, please visit the Minoh City website.

Novel Coronavirus

●Notice on the Booster Shot of COVID-19 Vaccination

◆ The 3rd vaccination for people already vaccinated twice
 In November, Minoh City sent the vaccination tickets by mail to the eligible people whose booster shot is scheduled in December 2021. Those who will become eligible in February 2022 and onward will receive the ticket as soon as they reach the 8 month criteria after their 2nd vaccination so that they will be able to get vaccinated. This may vary based on their personal history, whether they were vaccinated individually or through mass vaccination events, whether their 2nd shot was with Pfizer or Moderna vaccine, and the availability of vaccines allocated to Minoh City, etc. For further information on how to make a reservation, etc. please see the leaflet enclosed with the vaccination ticket or visit the Minoh City website.

◆ The 1st, 2nd vaccinations for people not yet vaccinated
 Those who have the vaccination ticket sent by Minoh City can get vaccinated (Pfizer vaccine) at one of the designated medical institutions in Minoh (listed in the December issue of the Momiji Dayori, as well as in the Minoh City website). Please make a reservation directly, with one reservation per person. If you cannot come on the

◆各機関への問合せが難しい場合は、MAFGA (箕面市国際交流協会) へお電話ください。職員がおてつだいします◆
 MAFGA TEL: 072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: http://www.mafga.or.jp

問合せ: 箕面市新型コロナワクチン接種コールセンター
 電話: 072-727-6865 FAX: 072-727-3539
 e-mail: covid19kenkou-soudan@maple.city.minoh.lg.jp



◀ ワクチン接種について(箕面市ホームページ)
 COVID-19 vaccination (Minoh City website)

福祉

● 重度障害者医療証・ひとり親家庭医療証が新しくなりました

重い障害を持っている人や、ひとり親の家庭(母親と子どもだけの家庭、または父親と子どもだけの家庭)は、医療費が安くなります。そのための医療証は 11月1日から新しくなりました。新しい医療証をもらうためには申込みが必要です。対象の人には申込書(更新申請書)を送っています。この申込書を市役所に出した人には、10月に新しい医療証を送りました。申込書をまだ出していない人は、すぐに市役所の窓口に出してください。

※医療費が安くなるのは次の人たちです。しかし、所得(給料)の高い人は安くならないかもしれません。詳しいことは市役所に聞いてください。

- (1) 重い障害を持っている人で医療費が安くなる人
 - a. 1級、2級の身体障害者手帳を持っている人
 - b. 療育手帳Aを持っている人(知的障害のA判定を受けている人)
 - c. 療育手帳B1も持って(知的障害の B1判定を受けていて)、身体障害者手帳を持っている人
 - d. 1級の精神障害者手帳を持っている人
 - e. 指定難病(特定疾患)受給者証を持っていて、障害年金(または特別児童扶養手当)1級の人

- (2) ひとり親家庭で医療費が安くなる人
 - a. ひとりの親に育てられている子ども(18歳になる年度の3月31日まで)
 - b. ひとりで子どもを育てている母または父
 - c. 両親が亡くなったり、父または母が育てられない子どもを育てている人(祖父母や親せきなど)

問合せ: 介護・医療・年金室
 電話: 072-724-6733 FAX: 072-724-6040
 e-mail: iryouseido@maple.city.minoh.lg.jp

reserved date, please make sure to cancel your reservation.

For details: Minoh City COVID-19 Vaccination Call Center (Minoh-shi Shingata Corona Vaccine Sesshu Call Center)
 TEL: 072-727-6865 FAX: 072-727-3539
 e-mail: covid19kenkou-soudan@maple.city.minoh.lg.jp

Welfare

● Severely-disabled People's Medical Care Certificate ("Judo-shogaisha Iryosho") and Single Parent Family Medical Care Certificate ("Hitorioya Katei Iryosho")

The above certificates, which reduce medical care expenses, were renewed as of November 1. The application forms (Koshin Shinseisho) were sent to those who are eligible and need to re-apply. The new Medical Care Certificates were sent in October to those who had already applied for a renewal. If you have not done so yet, please submit the form to the counter of the Minoh City Office as soon as possible.

※ The following people are eligible to receive medical subsidies from the city. Depending on your income, you may or may not be able to receive this support. Please ask the Minoh City Office for details.

- (1) Severely-disabled people who are eligible for medical care expense support:
 - a. Physical Disability Certificate Category 1 or 2 (Those who have the Shintai Shogaisha Techo 1 or 2)
 - b. Medical Rehabilitation Handbook Category A (Those who have the Ryoiku Techo A)
 - c. Medical Rehabilitation Handbook Category B1 (Those who have the Ryoiku Techo B1) with the Physical Disability Certificate
 - d. Medical Disability Certificate Category 1 (Those who have the Seishin Shogaisha Techo 1)
 - e. Designated Intractable Disease (Specific Disease) Certificate (Those who have the Shitei Nanbyo Tokutei Shikkan Jukyushasho) with the Disability Pension, or the Special Child Raising Allowance, Category 1
- (2) Single parent family's medical care expense support:
 - a. Children being raised by a single parent (The age cut-off date is March 31, the end of fiscal year, for children reaching age 18.)
 - b. Single parents raising children by themselves
 - c. Guardians who are bringing up children whose parents either passed away or are unable to care for them

For details: Medical Insurance, Pension & Long-term Care Insurance Division (Kaigo Iryou Nenkin-shitsu)
 TEL: 072-724-6733 FAX: 072-724-6040
 e-mail: iryouseido@maple.city.minoh.lg.jp

◆ If you have difficulties in contacting each organizer or department, please ask MAFGA. We are ready to help you. ◆
 MAFGA TEL: 072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: http://www.mafga.or.jp

けんこう
健康

Health

● 風しんの抗体検査と予防接種のクーポンの期限は
 2022年3月31日です

風しんとは、風しんウイルスが体の中に入って起こる病気(感染症)です。風しんウイルスは感染する(病気がうつる)力がとても強く、おとながかかると病状が重くなることがあります。また、妊娠の初めごろに感染すると、おなかの赤ちゃんに障害が起こることがあります。妊娠している女性にうつさないためにも、パートナーや周りの人が予防接種を受けることが大切です。

箕面市では、今までに国や市が予防接種をしていなかった年齢の男性に、抗体検査と予防接種が無料になるクーポン券を2019年4月に郵便で送りました。抗体検査の結果、抗体がないと分かった人は、クーポン券を使って予防接種を受けることができます。抗体検査と予防接種のクーポン券が使えるのは2022年3月31日(木)までです。対象となる人で、クーポン券を失くした人や届いていない人は、地域保健室に連絡してください。

対象: 1962年4月2日から1979年4月1日までに生まれた男性
 使える場所: 決められた病院。予約が必要です。予約をするときにクーポン券を使うことを伝えてください。

費用: 無料。必ずクーポン券を持って行ってください。クーポン券がないと無料になりません。

詳しいことは地域保健室に聞くか、市のホームページを見てください。

問合せ: 地域保健室

電話: 072-727-9507 FAX: 072-727-3539

e-mail: kenkou@maple.city.minoh.lg.jp

こども・教育

● 2022(令和4)年度入学説明会

2022年4月に箕面市の小学校と中学校に入学する子どもの保護者のために説明会を開きます。入学までに用意するものや入学してからのことを説明します。参加できない人は早めに学校に

連絡してください。説明する内容の資料

を配るだけの学校や、オンラインで入学説明会の内容を配信する学校もあります。次のページの表を見てください。

※ 止々呂美中学校と彩都の丘中学校の入学説明会はありません。



● Expiration Date of Coupons for the Rubella Antibody Test and Vaccination Is Mar. 31, 2022

Rubella is an infectious disease caused by the rubella virus. The Rubella virus is very infectious and may become more severe when adults catch it. Infection in the early stages of pregnancy may damage the fetus. It is important for partners or other nearby people to get the vaccination to prevent the infection of pregnant women.

Minoh City has mailed a free antibody test coupon and a vaccination coupon to men of age who were not previously publicly vaccinated in April 2019. Only the people who are proven that they do not have antibodies from the Rubella antibody test are able to get the vaccination with the free coupon. The deadline to use the coupon for an antibody test or vaccination is Thu., Mar. 31, 2022. If you are eligible but lost or didn't receive the coupons, please contact the Community Health Office below.

Eligibility: Males born between Apr. 2, 1962 - Apr. 1, 1979
 Place: Designated medical institution. Reservation is needed. Tell you want to use a coupon when booking.

Fee: Free. Be sure to bring your coupon. If you do not bring it, the test and the vaccination will not be free.

For further information, please contact Community Health Division below or see the Minoh City website.

For details: Community Health Division (Chiiki Hoken-shitsu)

TEL: 072-727-9507 FAX: 072-727-3539

e-mail: kenkou@maple.city.minoh.lg.jp

Children & Education

● Briefing Session for 2022 School Enrollment

Briefing sessions will be held for the guardians of children who will enroll in elementary/middle schools in Minoh City in April 2022. You can get useful information about what you have to prepare before enrollment and how their school life will be, etc. Those who cannot attend the meeting should contact the school as soon as possible. Some schools just hand out materials and some deliver the contents of admission information online as well. Please check the table below to make sure when you should come.

※ Todoromi and Saito-no-oka Junior High Schools do not hold briefing sessions.

(1) Schools that hold briefing sessions for school enrollment:

Name of School	Date	Reception	Start Time
Todoromi Elementary School	Tue., Jan.18	9:30~	10:00
Kayano Elementary School	Fri., Jan. 28	9:15~	9:45

◆各機関への問合せが難しい場合は、MAFGA (箕面市国際交流協会) へお電話ください。職員がおてつだいします◆
 MAFGA TEL: 072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: http://www.mafga.or.jp

(1) 入学説明会を開く学校の日時:

学校名	日にち	受付時間	はじまる時間
止々呂美小学校	1月18日(火)	9:30~	10:00
萱野小学校	1月28日(金)	9:15~	9:45
北小学校	2月3日(木)	9:30~	10:00
西小学校	1月27日(木)	9:30~	10:00
東小学校	1月25日(火)	9:15~	9:45
豊川北小学校	1月25日(火)	9:45~	10:00
中小学校	1月27日(木)	9:30~	10:00
豊川南小学校	1月21日(金)	9:30~	10:00
萱野北小学校	1月20日(木)	9:30~	10:00
第二中学校	1月21日(金)	15:40~	16:00
第四中学校	1月27日(木)	13:20~	14:00
第五中学校	1月21日(金)	13:30~	14:00
第六中学校	1月26日(水)	14:20~	14:30

(2) 各学校で資料を配り、説明してほしい人には説明をしてくれる学校の日時:

学校名	資料を配る日時
南小学校	1月25日(火) 9:30~10:30
萱野東小学校	1月31日(月) 9:30~10:30
彩都の丘小学校	1月20日(木) 9:30~10:30

※第一中学校は入学する予定の生徒に前もって資料を送ります。就学届(「就学通知書」)の中にあります)を1月26日(水)14:00~15:00に持ってきてください。

(3) 各学校で資料を配って、オンラインで入学説明会の内容を配信する学校の日時:

学校名	資料を配る日時とオンライン配信が始まる日
箕面小学校	1月18日(火)~20日(木)の8:30~16:45に資料を配ります。 1月20日(木)から説明する内容を、決まった期間だけオンラインで配信します。
第三中学校	1月18日(火)の15:30~16:30に資料を配ります。 1月19日(水)から説明する内容を、決まった期間だけオンラインで配信します。
西南小学校	資料は前もって入学する予定の人に送ります。 1月20日(木)から説明する内容を、決まった期間だけオンラインで配信します。

※持ち物: 就学通知書、筆記用具、(1)の学校での説明会には上靴(スリッパ)も必要です。

Name of School	Date	Reception	Start Time
Kita Elementary School	Thu., Feb. 3	9:30~	10:00
Nishi Elementary School	Thu., Jan. 27	9:30~	10:00
Higashi Elementary School	Tue., Jan. 25	9:15~	9:45
Toyokawa-kita Elementary School	Tue., Jan. 25	9:45~	10:00
Naka Elementary School	Thu., Jan. 27	9:30~	10:00
Toyokawa-minami Elementary School	Fri., Jan. 21	9:30~	10:00
Kayano-kita Elementary School	Thu., Jan. 20	9:30~	10:00
Dai-ni Junior High School	Fri., Jan. 21	15:40~	16:00
Dai-yon Junior High School	Thu., Jan. 27	13:20~	14:00
Dai-go Junior High School	Fri., Jan. 21	13:30~	14:00
Dai-roku Junior High School	Wed., Jan. 26	14:20~	14:30

(2) The following schools hand out the materials at each school without holding a session, but they will explain the contents of the materials to those who wish.

Name of School	Date & Time to Distribute Materials
Minami Elementary School	Tue., Jan.25 9:30-10:30
Kayano-higashi Elementary School	Mon., Jan.31 9:30-10:30
Saito-no-oka Elementary School	Thu., Jan. 20 9:30-10:30

※As for Dai-ichi Junior High School, they will send the materials in advance to those who are to enter and guardians are required to hand in Notification of Enrollment (Shugaku Todoke), which is included in School Attendance Notice Letter (Shugaku Tsuchisho), on Wed., Jan. 26, between 14:00-15:00.

(3) The following schools hand out the materials to explain at each school and then deliver the contents to be explained online as well.

Name of School	Date & Time to Distribute Materials and Online Delivery Start Date
Minoh Elementary School	Distribution: Tue., Jan. 18 - Thu., Jan. 20 8:30-16:45 Online Video Delivery: From Thu., Jan. 20
Dai-san Junior High School	Distribution: Tue., Jan. 18 15:30-16:30 Online Video Delivery: From Wed., Jan. 19
Seinan Elementary School	The materials will be sent in advance to those who are to enter. Online Video Delivery: From Thu., Jan. 20

※ Items to bring: School Attendance Notice Letter (Shugaku Tsuchisho), writing utensils (notebook, pen,

◆If you have difficulties in contacting each organizer or department, please ask MAFGA. We are ready to help you. ◆
MAFGA TEL: 072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: http://www.mafga.or.jp

※「就学通知書」は1月初めに、(1)小学1年生になる人には郵便で届き、(2)中学1年生になる人には今行っている小学校で渡します。

問合せ: 学校生活支援室

電話: 072-724-6760 FAX: 072-724-6010

e-mail: edushien@maple.city.minoh.lg.jp

●ひとり親家庭のための無料法律相談

母親と子どもだけの家庭、または父親と子どもだけの家庭を「ひとり親家庭」といいます。離婚などでひとり親家庭になった人や離婚を考えている人のための無料の法律相談があります。弁護士(法律の専門家)に、困っていることや、どうしたらよいかわからないことなどを相談できます。

◆相談できること

養育費(子どもを育てるためのお金)、面会交流(離婚で子どもと別れて住むことになった親が子どもと会うこと)、慰謝料、財産や年金の分け方、約束した養育費を払ってもらえないときどうするか、など。

日にち: 1月11日(火)、2月19日(土)

時間: 13:00~16:00 ひとり25分間相談できます。

場所: 子ども総合窓口(市役所別館2階)

費用: 無料

申込み: 子育て支援室へ電話をかけてください。

問合せ: 子育て支援室

電話: 072-724-6738 FAX: 072-721-9907

e-mail: kodomo@maple.city.minoh.lg.jp

生活

●年末年始のスケジュール

◆市役所

市役所...12月29日(水)~1月3日(月)は休みです。

豊川支所、止々呂美支所...12月29日(水)~1月3日(月)は休みです。

※証明書のコンビニ交付も休みです。戸籍の届け出は休みの間も、市役所本館西側守衛室で受け付けます。

◆市立病院

12月29日(水)~1月3日(月)は休みです。

※急な病気(内科)になったり、大きなけが(外科)をしたときは24時間いつでも受け付けます。ただし、急な歯の病気(歯科)のときは、12月29日(水)~1月3日(月)の10:00~17:00の間

etc.); and those who attend the briefing session have to bring indoor shoes.

※School Attendance Notice Letter (Shugaku Tsuchisho) is to be received by early January (1) by mail if your child is enrolled in an elementary school, and (2) through your child's present elementary school if your child is enrolled in middle school.

For Details: School Life Support Division (Gakko Seikatsu Shien-shitsu)

TEL: 072-724-6760 FAX: 072-724-6010

e-mail: edushien@maple.city.minoh.lg.jp

●Free Legal Consultation for Single-parent Families

A "single-parent family" is a household consisting of a mother and a child/children, or a father and a child/children. If you become a single parent by divorce or other reasons, or are planning to divorce, you can receive free legal advice from a lawyer about any problems and concerns.

◆Scope of consultation:

Child support (payment receivable to raise children), parent-child visitation (arrangements to see separated children), alimony, distribution of property and pension splitting, and what to do if a promised child support is not paid, etc.

Date: Tue., Jan. 11 and Sat., Feb. 19

Time: 13:00-16:00 (25 minutes per person)

Place: Desk for Early Childhood (Kodomo Sogo Madoguchi) located on 2F of the Minoh City Office Annex

Fee: Free

Application: Please call the Childcare Support Division for appointment.

For details: Childcare Support Division (Kosodate Shien-shitsu)

TEL: 072-724-6738 FAX: 072-721-9907

e-mail: kodomo@maple.city.minoh.lg.jp

Life

●Year-end and New Year Holiday Closings

◆Minoh City Office

City Office: Closed from Wed., Dec. 29 to Mon., Jan. 3.

Toyokawa Branch, Todoromi Branch: Closed from Wed., Dec. 29 to Mon., Jan. 3.

※Certificate Issuance: No service will be available at both the City Office and convenience stores during the closed period. Family registry: Service will be available at the guard room located at the west gate of the City Office Main Building even during the closure.

◆Minoh City Hospital

Closed from Wed., Dec. 29 to Mon., Jan. 3.

※Emergency patients with illnesses (Internal Medicine) and serious injuries (Surgery) will be accepted 24 hours even during the closed period. Emergency Dentistry will be available from Wed., Dec. 29 to Mon., Jan. 3 (from 10:00 to 17:00). The reception counter will be closed at 16:30. Be

◆各機関への問合せが難しい場合は、MAFGA (箕面市国際交流協会) へお電話ください。職員がおてつだいします◆
 MAFGA TEL: 072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: http://www.mafga.or.jp

に診察してもらえます。受付は16:30までです。行く前に必ず電話してください。また、健康保険証を持って行ってください。

問合せ: 箕面市立病院

電話: 072-728-2001 FAX: 072-728-7482

◆豊能広域こども急病センター

中学生以下の子どもの病気(小児科)を診ます。

12月29日(水)～1月3日(月)の間の受付時間は 8:30 から翌

朝6:30まで。診察は9:00から始まります。

12月28日(火)の受付時間は 18:30 から翌朝6:30まで。診察

は19:00から始まります。

※健康保険証や母子健康手帳を持って行ってください。

問合せ: 豊能広域こども急病センター

電話: 072-729-1981 FAX: 072-728-4194

◆図書館

(1) 中央・東・西南・小野原・船場図書館、らいとぴあ21図書コーナー…12月29日(水)～1月3日(月)は休みです。

※桜ヶ丘図書館は、12月26日(日)から1月7日(金)まで、工事のため休みです。

(2) 移動図書館みどり号…12月25日(土)～1月4日(火)は休みです。

※(1)、(2)の図書館では、12月15日(水)から特別に約3週間本を借りることができます。

(3) 止々呂美配本所…12月29日(水)～1月3日(月)は休みです。

◆図書館ホームページの利用

図書館システムのサーバを入れ替えるため、12月29日(水)～1月3日(月)は利用できません。

◆図書館などでの証明書発行

中央・桜ヶ丘・西南図書館、らいとぴあ21、多文化交流センター、

東生涯学習センター、みのお市民活動センター、箕面船場駐

車場内防災センター…12月29日(水)～1月3日(月)は休みです。

◆オレンジゆずるバス

12月29日(水)～1月3日(月)は「日曜・祝日ルート」です。

問合せ: 阪急バス茨木営業所(電話: 072-643-6301)

◆箕面市国際交流協会(MAFGA)

12月29日(水)～1月3日(月)は休みです。

問合せ: 箕面市国際交流協会

電話: 072-727-6912 FAX: 072-727-6920

e-mail: info@mafga.or.jp

sure to contact the hospital by phone before your visit. Please bring your Health Insurance Card.

For details: Minoh City Hospital (Minoh Shiritsu Byoin)

TEL: 072-728-2001 FAX: 072-728-7482

◆Toyono Wide Area Children Sudden Illness Center

Open only for children under middle school age for Paediatrics between Wed., Dec. 29 to Mon., Jan. 3.

The reception hours from Wed., Dec. 29 to Mon., Jan. 3 are from 8:30 to 6:30 the next morning. Treatment by doctors starts at 9:00.

The reception hours of Tue., Dec. 28 are from 18:30 to 6:30 the next morning. Treatment by doctors starts at 19:00.

※Please bring your child's Health Insurance Card and Mother and Child Health Handbook ("Boshi Techo").

For details: Toyono Wide Area Children Sudden Illness Center (Toyono Koiki Kodomo Kyubyo Center)

TEL: 072-729-1981 FAX: 072-728-4194

◆Libraries

(1) Chuo, Higashi, Seinan, Onohara & Semba Libraries, Right-pia 21: Closed from Wed., Dec. 29 to Mon., Jan. 3.

※ Sakuragaoka Library is closed from Sun., Dec. 26 to Fri., Jan. 7 due to construction.

(2) Mobile library Midori-go: Unavailable from Sat., Dec. 25 to Tue., Jan. 4.

※ You may borrow books for about 3 weeks from Wed., Dec. 15 at libraries (1) & (2).

(3) Todoromi Haihonsho: Closed from Dec. 29 to Mon., Jan. 3.

◆Library Online Service

Services via the website will be unavailable from Dec. 29 to Mon., Jan. 3 due to replacement of server on the library system.

◆Certificate Issuing Service

Chuo, Sakuragaoka & Seinan Libraries, Right-pia 21, Multicultural Center, Higashi Lifelong Learning Center, Minoh Citizens' Activity Center, Disaster Prevention Center at Minoh Semba Carpark: No service is available from Wed., Dec. 29 to Mon., Jan. 3.

◆Orange Yuzuru Bus

Runs "Sundays/Holidays Route" from Wed., Dec. 29 to Mon., Jan. 3.

For details: Hankyu Bus Ibaraki Office

TEL: 072-643-6301

◆MAFGA

Closed from Wed., Dec. 29 to Mon., Jan. 3.

For details: MAFGA

TEL: 072-727-6912 FAX: 072-727-6920

e-mail: info@mafga.or.jp

ねんまつねんし
 年末年始にごみを集めに来る日は、いつ
 しょに入っているチラシを見てください。



Please see the enclosed flyer for the garbage collection schedule during Year-end and New Year Holidays.

◆ If you have difficulties in contacting each organizer or department, please ask MAFGA. We are ready to help you. ◆
MAFGA TEL: 072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: http://www.mafga.or.jp

●犬のフンを置いたままにしてはダメ

家の近くに散歩中の犬のフンを置いたままにされて困っている人が増えています。犬のフンを置いたままにしておくことはルール違反です。

- a. フンは必ず持ち帰りましょう。
- b. おしっこは洗い流してください。
- c. 犬を散歩させるときは、リード(引き綱)を放さないでください。
- d. ペットはきちんとしつけましょう。

問い合わせ: 環境動物室
電話: 072-724-7039 FAX: 072-723-5581
e-mail: animal@maple.city.minoh.lg.jp

安全

●大きい災害! 「私の家族は大丈夫」と知らせる「黄色いハンカチ作戦」

大阪北部を震源とする震度6弱の地震が 2018年6月18日(月)に起こりました。箕面市内でも建物が壊れるなどの被害や混乱がありました。黄色いハンカチ作戦をした自治会では、住民の安全を早く確認することができました。災害が発生したときには、近くの人たちで安全確認をし、助けが必要な人を早く見つけることがとても大切です。

箕面市では、市民が大丈夫かどうか確認するために、「黄色いハンカチ」を使っています。大きい災害の後、家にいる家族が、みんなけがなどしないで元気だったら、「黄色いハンカチ」(大きくて、よく見える黄色い布やタオル)を玄関の前などに掛けてください。

地震などのとき、近所の人に「私の家族は大丈夫!」と知らせる意味があります。「黄色いハンカチ」がないと、自治会の人はいま全部の家を訪ねて、家の人と会って、大丈夫かどうか聞かなければなりません。とても時間がかかります。「黄色いハンカチ」があれば、大丈夫かどうかをすぐに確認できるので、もっとたくさんの人を助けることができます。いつも「黄色いハンカチ」をすぐに取り出せる場所に置いておいてください。

問い合わせ: 市民安全政策室
電話: 072-724-6750 FAX: 072-724-6376
e-mail: bousai@maple.city.minoh.lg.jp



● Clean Up After Your Dog -- It's the Law

An increasing number of residents are embarrassed with dog feces left around their houses after somebody took a dog walk. Clean up after your dog -- It's the law.

- a. Please take the feces home in bags.
- b. Please wash out the urine.
- c. Please be sure to have your dog leash held tight in your hand during walking.
- d. Please train your pets properly.

For details: Environment & Animal Division (Kankyo Dobutsu-shitsu)
TEL: 072-724-7039 FAX: 072-723-5581
e-mail: animal@maple.city.minoh.lg.jp

Safety

● Big Disaster! - A "Yellow Handkerchief (Yellow Cloth) Operation" to Inform "Our Family Is All Right!"

On Mon., Jun. 18, 2018, an earthquake centered on the northern part of Osaka with an intensity of lower 6 occurred. Although there was damage to buildings and confusion in Minoh City, resident associations which conducted a "Yellow Handkerchief Operation" could confirm residents' safety smoothly. When a disaster occurs, it is important to confirm neighbors' safety and detect the people who need help quickly.

In Minoh City, "yellow handkerchiefs" (a big eye-catching yellow cloth or towel) are used to quickly confirm if residents are safe. Please put up a "yellow handkerchief" in front of your house, at the entrance for instance, if everyone in your family at home is safe and without injury after a big disaster. It informs neighbors, "Our family is all right!" at the time of disasters such as earthquakes. If there are no "yellow handkerchiefs", people in charge of the safety confirmation of the resident association have to visit

all houses, meet the residents and ask if they are safe. This takes a lot of time. If "yellow handkerchiefs" are used, the people in charge can confirm the safety of the resident quickly and easily. And more people's lives will be saved. Please always keep a "yellow handkerchief"

in a place where you can easily take it out.
For details: Civil Defence Office (Shimin Anzen Seisaku-shitsu)
TEL: 072-724-6750 FAX: 072-724-6376
e-mail: bousai@maple.city.minoh.lg.jp



◆各機関への問合せが難しい場合は、MAFGA (箕面市国際交流協会) へお電話ください。職員がおてつだいします◆
MAFGA TEL: 072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: http://www.mafga.or.jp

●家の火事から命を守る 10 のポイント

家の火事の多くはちょっとした不注意で起きます。また、最近では家の火事で亡くなる人の多くが 65 歳以上のお年よりです。一人ひとりの心がけでたくさんの火事は防げます。次の「4 つの習慣・6 つの対策」を毎日の生活の中でもう一度確認してください。

◆4 つの習慣 (火事が起きないように気をつけること)

- (1) 寝たばこは絶対にしない。
- (2) ストープの周りに燃えやすいものを置かない。
- (3) コンロを使うときは火のそばを離れない。
- (4) コンセントのほこりを取り、使っていないプラグは抜く。

◆6 つの対策 (大きな火事にならないようにする方法)

- (1) 安全装置の付いたストーブやコンロを使う。
- (2) 逃げ遅れを防ぐために、住宅用火災警報器を取り付ける。
- (3) ベッドや衣類、カーテンは防炎品 (燃えにくい製品) を使う。
- (4) 火が小さいうちに消すために、住宅用消火器を置く。
- (5) お年よりや体の不自由な人を守るため、隣近所と協力できるようにしておく。
- (6) 防火訓練など、地域全体で火事を防ぐための行動をする。

問合せ: 消防本部 予防室

電話: 072-724-9995 FAX: 072-724-3999

e-mail: yobou@maple.city.minoh.lg.jp

●放火を防ぐためにできること

火事を起こすために火をつけることを「放火」といいます。放火は犯罪です。火事の原因の多くは放火によるものです。放火されないようにするために、次のことに注意しましょう。

- (1) ごみは決められた収集日や時間を守る。前の日の夜から出さない。
- (2) 家のまわりに燃えやすい物 (ダンボールや古新聞紙・雑誌などを) 置かない。
- (3) 玄関や門の電気をつけて、家の周りを明るくする。
- (4) ポストに郵便物などをためない。
- (5) 車やバイクのカバーは燃えにくいものを使う。
- (6) 住んでいない家、車庫、物置などには鍵をかける。

火事を発見したら大きな声で周りの人に教えてください。そして消防署に電話してください。消防署の電話番号は 119 です。

問合せ: 消防署 警防第一室・第二室

電話: 072-724-9090 FAX: 072-724-6416

e-mail: keibou1and2@maple.city.minoh.lg.jp

●Ten Tips to Protect Your Life from House Fires

Many house fires are caused by carelessness. In addition, recently many of the housefire victims are elderly people aged 65 and over. Each people's carefulness can prevent many house fires. Please check the following "4 habits and 6 strategies" in your daily life.

◆4 habits (to prevent fire):

- (1) Never smoke in bed.
- (2) Do not place anything flammable near heaters.
- (3) Do not leave when using the stove.
- (4) Remove dust from outlets and disconnect plugs not in use.

◆6 strategies (to escape or to reduce damages in case of fire):

- (1) Use a heater and a stove with safety features.
- (2) Install residential fire alarms to detect fires and escape quickly.
- (3) Use non-flammable (flame-resistant) fabrics for beddings, clothing and curtains.
- (4) Equip fire extinguishers to put out fire at an early stage.
- (5) Contact your neighbors so that they can help each other to protect elderlies and disabled persons from the fire.
- (6) Take community-wide actions for preventing fires, such as fire drills.

For details: Fire Prevention Office, Fire Department Headquarters (Shobo Honbu Yobo-shitsu)

TEL: 072-724-9995 FAX: 072-724-3999

e-mail: yobou@maple.city.minoh.lg.jp

●To Prevent Arson

Setting a fire to burn a house is called "arson". Arson is a crime. Many of the causes of fires are due to arson. Please take the following precautions to prevent such arsons.

- (1) When taking out the garbage, follow the collection date and time. Don't put out garbage the prior night of the collection day.
- (2) Do not leave flammable materials (cardboard, old newspapers, magazines, etc.) around the house.
- (3) Turn on the lights of the entrance and gate to lighten the area around the house.
- (4) Do not leave postal items in the mailbox.
- (5) Use non-flammable covers for cars and motorbikes.
- (6) Lock houses that are not lived in, the garage, the shed, etc.

If you find a fire, please inform people nearby in a loud voice. And please call the fire station. The emergency telephone number of the fire station is 119.

For details: Fire Suppression Offices No.1 & No.2, Minoh Fire Station (Shobosho Keibo Daiichi-shitsu Daini-shitsu)

TEL: 072-724-9090 FAX: 072-724-6416

e-mail: keibou1and2@maple.city.minoh.lg.jp

◆If you have difficulties in contacting each organizer or department, please ask MAFGA. We are ready to help you. ◆
 MAFGA TEL: 072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: http://www.mafga.or.jp

その他

● 箕面市成人祭

対象: 2001年4月2日～2002年4月1日に生まれた箕面市民。

また、箕面市に住んでいた人で今は進学や就職のために箕面市から他の地域に住民票を移している人も参加できます。

日にち: 1月10日(月・祝日)

時間: 下の表を見てください。今回は、新型コロナウイルスの感染が広がるのを防ぐため、午前と午後の2回に分けて、中学校区ごとに行います。

【午前の部】

校区名	受付	式典
止々呂美・第二・第四・第五・ 彩都の丘中学校区	9:15～	10:00～11:00

【午後の部】

校区名	受付	式典
第一・第三・第六中学校区	13:15～	14:00～15:00

場所: 文化芸能劇場

※新型コロナウイルスの感染が広がれば延期になることがあります。そのときは3月12日(土)になる予定です。詳しいことは箕面市のホームページで知らせます。

問合せ: 生涯学習・市民活動室

電話: 072-724-6729 FAX: 072-724-6010

e-mail: syogai@maple.city.minoh.lg.jp

Miscellaneous

● Coming-of-age Ceremony in Minoh City

Intended for: Citizens of Minoh City born between Apr. 2, 2001 and Apr. 1, 2002. Former Minoh residents, who have now moved their certificate of residence to another city for further education or employment, can also attend the ceremony.

Date: Mon. (Holiday), Jan. 10

Time: Please refer to the timetable below. To prevent the spread of the COVID-19, the ceremony will be held in two sessions, morning and afternoon, by each junior high school district.

【Morning session】

Junior High School District	Reception	Ceremony
Todoromi, Dai-ni, Dai-yon, Dai-go and Saito-no-oka Junior High School districts	9:15～	10:00-11:00

【Afternoon session】

Junior High School District	Reception	Ceremony
Dai-ichi, Dai-san and Dai-roku Junior High School districts	13:15～	14:00-15:00

Place: Minoh Theater for the Performing Arts (Bunka Geino Gekijo)

※The date of the ceremony may be postponed if the COVID-19 spreads. In that case, it will be Sat., Mar. 12, 2022. Details will be announced on the Minoh City website. For details: Lifelong Learning & Citizens' Activities Division (Shogai Gakushu Shimin Katsudo-shitsu) TEL: 072-724-6729 FAX: 072-724-6010 e-mail: syogai@maple.city.minoh.lg.jp

新型コロナウイルスの変異株が出てきても、これまでの感染予防の方法は効果があります。

これからも次のことをきっちり実行しましょう。

Current preventive measures remain as effective against the variants of COVID-19 virus.
 Please be sure to continue taking these precautions.

- ★ 他^{ほか}の人とはなれる。(密接^{みつせつ}しない)
- ★ 窓^{まど}やドア^あを開けて空気^{くうき}をよく変^かえる。(密閉^{みつぺい}しない)
- ★ たくさん^{ひと}の人が集^{あつ}まることはしない。(密集^{みつしゅう}しない)
- ★ たくさん^{ひと}の人といっしょにごはんを食^たべない。
- ★ 外^{がい}出^{しゅつ}するときや話^{はな}すときはマスクをつける。
- ★ 電車^{でんしゃ}やエレベーター^{えりべえたー}で隣^{となり}の人と話^{はな}をしない。
- ★ よく手^てを洗^{あら}う。

- ★ Make enough space with others. (Avoid close-contact settings.)
- ★ Open doors and windows. Ventilate frequently. (Avoid closed spaces.)
- ★ Refrain from participating in gatherings. (Avoid crowded places.)
- ★ Avoid dining in a large group.
- ★ Wear a mask when going out and talking.
- ★ Refrain from talking inside trains or elevators.
- ★ Wash hands thoroughly and frequently.

◆各機関への問合せが難しい場合は、MAFGA (箕面市国際交流協会) へお電話ください。職員がおてつだいします◆
MAFGA TEL: 072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: <http://www.mafga.or.jp>

MAFGA からのお知らせ

問合せ・申込み: 箕面市国際交流協会 (MAFGA)
電話: 072-727-6912 FAX: 072-727-6920
e-mail: info@mafga.or.jp

※新型コロナウイルス感染拡大の影響により日程や内容が変わるかもしれません。

●年末年始の日本語教室のスケジュール

◆「ささゆり」

2021年最後の授業: 12月21日(火)

2022年最初の授業: 1月11日(火)

◆「あかね」

2021年最後の授業: 12月16日(木)

2022年最初の授業: 1月13日(木)

◆「ひまわり」

2021年最後の授業: 12月17日(金)

2022年最初の授業: 1月7日(金)

◆「萱野にほんご」

2021年最後の授業: 12月17日(金)

2022年最初の授業: 1月7日(金)

◆「せいなんにほんご」

2021年最後の授業: 12月22日(水)

2022年最初の授業: 1月5日(水)

◆「ひがしにほんご」

2021年最後の授業: 12月19日(日)

2022年最初の授業: 1月16日(日)

◆「さんさんクラブ」

2021年最後の授業: 12月15日(水)

2022年最初の授業: 1月19日(水)

◆T.E.S.にほんご土曜日クラス

2021年最後の授業: 12月18日(土)

2022年最初の授業: 1月8日(土)

●就職支援セミナー

日本で働くとき、最初に知っておきたい基礎知識を学びます。また、就職活動で役立つ実践的な準備を行います。

内容: ・仕事のための実践日本語

- ・日本の職場マナー
- ・個別相談タイム

Information from MAFGA

For details and application: MAFGA
TEL: 072-727-6912 FAX: 072-727-6920
e-mail: info@mafga.or.jp

※Due to the spread of the novel coronavirus, the schedule and the content are subject to change.

●Japanese Language Classes of the End and the Beginning of the Year

◆Sasayuri

Last class in 2021: Tue., Dec. 21

First class in 2022: Tue., Jan. 11

◆Akane

Last class in 2021: Thu., Dec. 16

First class in 2022: Thu., Jan. 13

◆Himawari

Last class in 2021: Fri., Dec. 17

First class in 2022: Fri., Jan. 7

◆Kayano Nihongo

Last class in 2021: Fri., Dec. 17

First class in 2022: Fri., Jan. 7

◆Seinan Nihongo

Last class in 2021: Wed., Dec. 22

First class in 2022: Wed., Jan. 5

◆Higashi Nihongo

Last class in 2021: Sun., Dec. 19

First class in 2022: Sun., Jan. 16

◆San San Club

Last class in 2021: Wed., Dec. 15

First class in 2022: Wed., Jan. 19

◆T.E.S. Nihongo Saturday Class

Last class in 2021: Sat., Dec. 18

First class in 2022: Sat., Jan. 8

●Employment Support Seminar

Through this seminar you will learn basic knowledge that would be good to know first when working in Japan. You will also do practical preparation which will be useful when you seek a job.

Content: - Practical Japanese for working
- Japanese manners in the workplace
- Individual consultation

Date & Time: Sat., Jan. 29 13:30-16:30

Application: by e-mail (shigoto@mafga.or.jp), by phone or by QR code

◆If you have difficulties in contacting each organizer or department, please ask MAFGA. We are ready to help you. ◆
MAFGA TEL: 072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: http://www.mafga.or.jp

日時: 1月29日(土) 13:30-16:30

申込み: メール (shigoto@mafga.or.jp)、電話、
 または QR コードから。



●「みのおポスト」ボランティア募集

「みのおポスト」の日英語版の翻訳・編集ができるボランティアを募集しています。

対象: 次の(1)~(3)のすべてに合う人

(1) 平日昼間の会議(月に2回くらい)に出ることができる。

(2) パソコンでワードとエクセルの作業ができる。

(3) 日本語と英語での原稿作成ができ、メール(日本語)の発信ができる。

興味のある人は、1月30日(日)までに電話するか、またはQRコードから申し込んでください。それから次の(a)か(b)、どちらかの



説明会に来てください。

日時: (a) 2月9日(水) 13:30~(約1時間)

(b) 2月12日(土) 10:00~(約1時間)

場所: 多文化交流センター 2階



▲ 前回のセミナーの様子 (2021年11月)
 A scene from previous seminar (November 2021)

●Recruiting The MINOH POST Volunteers

The MINOH POST is looking for volunteer translator-editors for Japanese-English edition.

Eligibility:

- Those who meet all the following requirements (1) to (3):
- (1) participating meetings held during daytime on weekdays (ca. twice a month)
 - (2) having PC and MS Word/Excel skills
 - (3) having writing skill in English as well as in Japanese and being able to communicate in Japanese by email

If you are interested, please call MAFGA at 072-727-6912 or scan the attached QR code that directs you to our website for an appointment to be made by Sun., Jan. 30. Then join either of the following briefing sessions.

- Date: (a) Wed., Feb. 9 13:30 (for about one hour)
- (b) Sat., Feb. 12 10:00 (for about one hour)

Place: MAFGA 2F

箕面市国際交流協会(MAFGA)は、外国人市民が日本の生活で困らないように、さまざまな事業をする財団です。いろいろな国や文化や世代の人たちが、お互いに知り合う機会をつくっています。

開いている曜日: 火曜日~日曜日、祝日の月曜日

時間: 8:45~17:15

電話: 072-727-6912 FAX: 072-727-6920

e-mail info@mafga.or.jp URL http://www.mafga.or.jp/

〒562-0032 箕面市小野原西5-2-36

箕面市立多文化交流センター1階

The Minoh Association for Global Awareness (MAFGA) is a foundation offering various programs to support international residents in leading easy lives in Japan. MAFGA promotes opportunities that people of different nationality, culture or generation may get to know each other.

OPEN: Tuesday - Sunday, & Mondays that fall on National Holiday
OFFICE HOURS: 8:45-17:15

TEL: 072-727-6912 FAX: 072-727-6920
 e-mail info@mafga.or.jp URL http://www.mafga.or.jp/
 Minoh Shiritsu Tabunka Koryu Center
 (Minoh Multicultural Center) 1F
 5-2-36 Onohara-nishi, Minoh, Osaka 562-0032

日英語版ボランティア編集員

Editorial Staff for Japanese-English Edition:

Yoshiko Gotoda(後藤田), Reiko Hamauchi(浜内), Ken Hatano(波多野), Mika Hayashi(林), Natsuko Konishi-Attwood(小西アットウッド), Yoshiko Takimoto(滝本)

英語チェック ボランティア

Volunteers for Checking English:

Saho Nogi(野木), Sean Zilka

(in alphabetical order)

